

Drámafordítás egykor és ma – klasszikusok újrarendelése

Műfordítói Nap

2018. november 16. (péntek)



Helyszín: Károli Gáspár Református Egyetem Bölcsészettudományi Kar

Helyszín: 1088 Budapest, Reviczky u. 4. Buda Béla terem (1.emelet)

9.00-9.20 Megnyitó

- ◆ Sepsi Enikő dékán, a KRE műfordítói és szakfordítói szakirányú továbbképzésének szakfelelőse

Köszöntők:

- ◆ Ádám Anikó, a Műfordítók Egyesületének elnöke
- ◆ Zsille Gábor, a Magyar Írószövetség Műfordító Szakosztályának elnöke

9.20-9.50 Bognár Róbert / Várady Szabolcs: Orrdialóg (Cyrano másképpen)

9.50-10.10 Nádasy Ádám: Kihagyás és betoldás (Shakespeare)

10.10-10.20 Kérdések
10.20-10.40 Kávészünet

10.40-11.00 Hamvai Kornél: Színházi fordítás

11.00-12.00 Sepsi Enikő dramaturgokkal, fordítókkal beszélget a drámafordítás és a színházi adaptáció különbségéről.

Résztevők: Kozma András, Pacskovszky Zsolt, Rideg Zsófia, Verebes Ernő

Témák:

- ◆ A francia klasszikus drámák újrarendelésének problémái, nehézségei (Molière: Scapin, a szemfényvesztő; Cocteau: Szent szörnyetegek és A kétfejű sas) Rideg Zsófia és Pacskovszky Zsolt részvételével;
- ◆ Prózai szövegből dráma (fordítás és adaptáció) (Verebes Ernő-Cervantes: Don Quijote; Danilo Kiš: Borisz Davidovics Síremléke) Verebes Ernő részvételével;
- ◆ Orosz kortárs szövegek profán és metafizikai aspektusai fordítói szemszögből (Viripajev: Részeg és Álomgyár) Kozma András részvételével.

12.00-12.30 Kérdések

12.30-14.00 Ebédszünet: közös ebéd a meghívott előadókkal a Muzikum étteremben (1088 Budapest, Múzeum u. 7.)

Helyszín: 1085 Budapest, Horánszky u. 26.

14.00-15.30 Workshop-beszélgetések 1. blokk

Angol műhely (109-es terem)

Résztevők: Fabiny Tibor, Géher István László, Hamvai Kornél, Imreh András, Nádasy Ádám, Ruttay Veronika, Várady Szabolcs, Zsille Gábor

Moderátor: Nagy Andrea

Téma: Shakespeare: Rómeó és Júlia. II / 3. ford.: Nádasy Ádám

Német műhely (108-as terem)

Résztevők: Fülöp József, Györffy Miklós, Kurdi Imre, Sziij Ferenc, Tatár Sándor

Moderátor: Horváth Géza

Téma: 1. fordítási nehézségek saját szövegrészek bemutatásán keresztül, 2. Fr. Nietzsche: A tragédia születése új fordításának kérdései

Francia műhely (107-es terem)

Résztevők: Ádám Anikó, Bognár Róbert, Fáber András, Kiss Kornélia, Kovács Ilona, Pacskovszky Zsolt, Rideg Zsófia, Sepsi Enikő

Moderátor: Gulyás Adrienn

Téma: Molière-fordítások (összehasonlító szövegelemzések)

Holland műhely (110-es terem)

Résztevők: Balogh Tamás, Bérczes Tibor, Daróczy Anikó, Wekerle Szabolcs

Moderátor: Daróczy Anikó

Téma: 1. beszélgetés a fordítás lehetetlenségéről, 2. MA-s hallgatók versfordításainak elemzése (Hanny Michaelis, Rutger Kopland)

15.30-15.50 Kávészünet

15.50-17.00 Workshop-beszélgetések 2. blokk

17.00-17.30 Összegzés (106-os terem)

Daróczy Anikó, Gulyás Adrienn, Horváth Géza, Nagy Andrea, Sepsi Enikő

